

BILTEN

STELLA D' ITALIA

BROJ 18

JUNI 2015. / GODINA VII

Sadržaj:

- Frederico Felini
- Karneval „Štivor“
- Izložba povodom 10 godina Udruženja
- Trento
- Italija
- Put u Kutinu
- Silvio

Naše aktivnosti održavamo u prostorijama

Kluba nacionalnih manjina Grada Banja Luka prema slijedećem rasporedu:

- svaka subota od 18.00 do 20.00 asova i etvrti etvrtak u mjesecu od 17.00 asova

Kontakt telefoni:

Radmila Marić: 051 466-294, 065 568-687
Rinaldo Kastanja: 051 439-569, 065 980-536

Klub nacionalnih manjina Grada Banja Luka:
Cara Lazara 20
tel/fax: +387 51 461-068

elektronske adrese:

udruzenjeitalijana_bl@yahoo.it
maricicradmila@gmail.com

web stranice:

www.snm.rs.ba/301/snm/Italijani

facebook: Udruženje Italijana



Udruženje Italijana, Banja Luka,

Priprema: Radmila Marić

Tekst: Ljiljana Radošević, Mirjana Umišić, Adrijana Umišić, Anita Halić

Prevod: Gordana Plemić Agostin

Lektorisala: Helena Kelekević



POSJETA FRAN ESKA BOKETIJA (FRANCESCO BOCCHETTI) NAŠEM UDRUŽENJU U BANJOJ LUCI

Dana 21.03.2015. u prostorijama našeg Udruženja, ugostili smo g. Fran eska Boketija, potpredsjednika organizacije „Trentini nel Mondo“.

Tom prilikom, upoznali smo g. Boketija sa odlukom da u okviru našeg Udruženja osnujemo Circolo Trentino.

Susret je protekao u opuštenom razgovoru tokom kojeg su obje strane razmjenjivale informacije. Mi smo g. Boketija informisali o tome koliko imamo lanova koji imaju trentinske korijene, informisali smo ga o našim

aktivnostima kao i našim željama i težnjama da i zvani no postanemo dio velike porodice koja živi širom svijeta, a zove se „Trentini nel Mondo“.

S druge strane, g. Boket je nas informisao šta je potrebno za pristup navedenoj organizaciji kao i po kojem principu rade Circoli.

Predstavnik iz naše matice nije skriva svoju sreću i zadovoljstvo kada je vidio i da mi Trentinjani u Banjoj Luci želimo imati svoj klub i time razvijati i zadržavati dobre odnose sa našim sunarodnjacima svuda u svijetu.

Sigurni smo da će ovakvih susreta u budućnosti biti još i da će naš banjaluci Circolo Trentino zaživjeti u pravom smislu riječi.

Anita Menegoni Hali

LA VISITA DEL FRANCESCO BOCCHETTI ALLA NOSTRA ASSOCIAZIONE A BANJA LUKA

Il 21.03.2015, nella sede della nostra Associazione abbiamo ospitato il signor Francesco Bocchetti, il vicepresidente dell'Organizzazione "Trentini nel Mondo". In quella occasione abbiamo fatto conoscere al signor Bocchetti la decisione di stabilire nell'ambito della nostra Associazione il Circolo Trentino.

La riunione si è tenuta in una conversazione rilassata durante la quale entrambe le parti si sono scambiate le informazioni. Noi abbiamo informato il signor Bocchetti su quanti membri abbiamo che hanno radici del Trentino, sulle nostre attività e dei nostri desideri e le aspirazioni di diventare ufficialmente a far parte della grande famiglia che vive in tutto il mondo e si chiama "Trentini nel Mondo".

D'altra parte, il signor Bocchetti ha informato noi di ciò che è necessario per l'accesso a detta organizzazione e come funzionano i Circoli.

Il rappresentante della nostra casa madre non ha nascosto la sua felicità e la soddisfazione quando ha visto e sentito che noi Trentini a Banja Luka, vogliamo avere il nostro circolo, sviluppando così e mantenendo buone relazioni con i nostri compatrioti in tutto il mondo. Siamo sicuri che di tali riunioni in futuro sarà di più e che il nostro Circolo Trentino di Banja Luka prenderà vita nel vero senso della parola.



scritto da Anita Menegoni Halić

MAŠKARE, A MOGU MAŠKARE...

Stolje ima se u hriš anskim zemljama njeguje tradicija magijskog "progona" zime i zlih sila, povorkom razigranih, živopisno obu enih i zakrabuljenih ljudi. Ovi su karnevali (ili nazovite kako želite: poklade, fašnik, maškare...), najava uskršnjeg posta i zgodna prilika da se prije toga dobro najede (carnevale = mesoje e), ali i na in da se pobegne od sumorne svakodnevnice, da se zaigra i proveseli, da se uživa u šarenilu maštovitih maski i kostima.

Italija je kolijevka karnevala, pa i danas onaj u Veneciji slovi kao jedan od najljepših i najraskošnijih u svijetu.

I u ex Jugoslaviji, hriš an i svim sredinama organizuju poklade. Taj uistinu lijep obi aj ovjekovje en je predanjima i pjesmom, a 1962. godine cijelom zemljom odjekuje favorit splitskog festivala, "Maškare, a mogu maškare"! Mnogi poklonici ove udesne manifestacije hrle u Dalmaciju, jer tamo su najsve aniji karnevalski ugo aj i atmosfera.

Kada su prvi italijanski doseljenici naselili podru je oko Prnjavora, sa sobom su donijeli i tradiciju obilježavanja sve anog razdoblja uo i korizme. Tradiciju koja traje preko 120 godina! Javna proslava je parada u kojoj maskirani u esnici šetaju i plešu. Lijep je osje aj biti u esnikom karnevala. Vra a vas u neka misti na vremena i obi aje, danas osaka ene naletom savremenih tehnologija i materialisti kog shvatanja svijeta.

Ve nekoliko godina Udruženje Italijana grada Banjaluke, gost je štivorskog kluba Italijana "Trentini". I ove, 2015. godine, pozvani smo da u estvujemo na karnevalu MAŠKARE, ŠTIVOR 2015. Svišno je re i da smo se radovali odlasku. Znali smo da nas o ekuje nesvakidašnji doživljaj, ispunjen druženjem sa sunarodnjacima, uz pjesmu, igru i pošalice. I kuvano vino, obavezno!

Ni vrijeme nas nije iznevjerilo. Vedar, ugodno prohlađan dan, dodatno je podigao raspoloženje, pa smo uživali u svakom trenutku, od polaska za Štivor, do povratka u Banjaluku. Naš kombi nas je dovezaopred bar "Trentino" u 15 asova, gdje smo se pridružili u esnicima ve formirane kolone koja e nešto kasnije prodefilovati kroz mjesto. Posljednje zrake sunca ispratile su veselu povorku pod maskama, koja se kretala glavnom ulicom pješke, ali i raznim prevoznim sredstvima poput traktora, prikolica, ku ica, motora... Vidjelo se da je uloženo mnogo truda i mašte u kreaciju karnevalskih kostima i maski: gumenih, platnenih, ipkanih, plasti nih, duhovitih ili pak zastrašuju ih. Uprkos podužoj dionici, nismo osje ali umor. Predusretljivi mještani do ekivali su nas pred svojim dvorištima sa sendvi ima, krofnama i vinom. Da se okrepimo i prikupimo snagu za daljnje pješa enje.

U 19. asova bili smo na posljednjoj destinaciji, Omladinskom domu u Štivoru, koji je vrio kao košnica od djece i omladine željne muzike i plesa. Maske super heroja i junaka Diznijevih crti a bili su logi an izbor najmla ih, dok su odrasliji dali mašti na volju - bar taj dan mogli su da budu sve o emu sanjare – vile, princeze, vitezovi, kauboji, supermeni... Neprolazni taktovi hitova iz 70-tih i 80-tih godina preplavili su dvoranu Doma, pozivaju i na ples. U trenu su plesni podij zakrila ustalasala tijela i starih i mladih, spojenih jedinstvenom željom da se opuste i zabave.

Nije dugo trebalo da se i mi priklju imo razdraganoj masi, "dopinguju i" se vinom i roštiljem. Kad vam je lijepo, vrijeme brzo prolazi. Morali smo misliti na povratak, ali, ma neka nas još malo! Kada više nije bilo odlaganja, nevoljko smo se oprostili od naših ljubaznih doma ina i krenuli put Banjaluke.

Maškare, prelijep doživljaj! Ne postoji prepreka da i mi u Udruženju ne organizujemo jednu takvu manifestaciju i preto imo je u tradiciju. Zasigurno bi privukla mnoge, a ponajviše mlade za iju se naklonost moramo kontinuirano boriti što privla nijim i raznovrsnijim programskim sadržajima.

Ljiljana Radoševi





MASCHERE, COSA POSSONO FARE LE MASCHERE...

Per secoli, i paesi cristiani conservano la tradizione di magica "persecuzione" d'inverno e delle forze del male, con la parata delle persone giocose e astute, vestite in modo molto colorato. Questi carnevali sono l'annuncio di Quaresima e una buona occasione di mangiare bene precedentemente, (Carnevale =il banchetto d'addio alla carne), ma anche un modo per sfuggire alla vita cupa di ogni giorno, di ballare ed essere allegro, di godere di una moltitudine di maschere fantasiose e costumi.

L'Italia è la culla del carnevale, e ancora oggi quello di Venezia è considerato come uno dei più belli e ricchi del mondo. Anche nella ex Jugoslavia, i cristiani in tutte le comunità organizzano il carnevale. Questa usanza davvero bella è immortalata nelle tradizioni e nelle canzoni, e nel 1962 nel tutto il paese risuona il festival preferito di Spalato, "Maschere, cosa possono fare le maschere" ...! Molti devoti di questo evento stupefacente si precipitano in Dalmazia, perché lì c'è l'ambiente e l'atmosfera carnevalesca più festosa.

Quando i primi immigrati italiani si stabilirono nella zona attorno Prnjavor con loro hanno portato la tradizione di celebrare il periodo festivo alla vigilia della Quaresima. La tradizione che dura più di 120 anni! La celebrazione pubblica è una parata in cui i partecipanti mascherati camminano e ballano. E' una bella sensazione essere un partecipante al carnevale. Vi riporta a tempi e usanze mistiche, oggi mutilate con l'assalto della tecnologia moderna e la comprensione materialistica del mondo.

Per diversi anni, l'Associazione degli italiani della città di Banja Luka, è l'ospite di club di italiani a Stivor "Trentini". Anche quest'anno, 2015, siamo stati invitati a partecipare alla festa di carnevale CARNEVALE, STIVOR 2015. Inutile dire che non vedevamo l'ora di andare. Sapevamo che ci aspettava un'esperienza insolita, ricca di socializzazione con connazionali, con musica, danza e barzellette. E il vino brulé, ovvio!

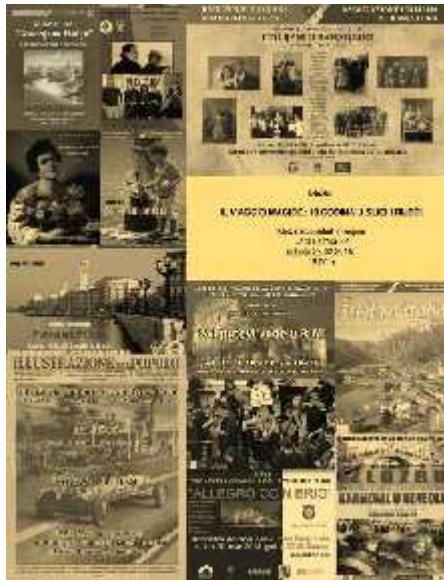


Non ci ha deluso neanche il tempo. Una giornata luminosa, piacevolmente fredda, ulteriormente ha sollevato l'allegria, così abbiamo apprezzato ogni momento dalla partenza a Stivor, al ritorno a Banja Luka. Il nostro furgone ci ha portato fino al bar "Trentino" alle ore 15, dove ci siamo uniti ai partecipanti di una fila già formata che qualche attimo dopo attraverserà il posto. Gli ultimi raggi del sole hanno accompagnato l'allegra corteo mascherato, che si muoveva lungo la strada principale a piedi, così come con i vari mezzi di trasporto, come i trattori, rimorchi, case, motori... Si vedeva che è stata investita molta fatica e fantasia nella creazione di costumi e maschere di carnevale: di gomma, di stoffa, di pizzi, di plastica, umoristiche o spaventose. Nonostante lunga sezione, non ci siamo sentiti stanchi. La gente ospitale ci ha accolto davanti ai loro cortili con i panini, le ciambelle e il vino. Al fine di rafforzare e raccogliere le forze per la prossima camminata. Alle ore 19 eravamo alla destinazione finale, il Centro Giovanile di Stivor, che era molto simile a un alveare dei bambini e giovani in cerca di musica e danza. Le maschere dei super eroi e degli eroi dei cartoni animati della Disney era una scelta logica per i più giovani, mentre gli adulti hanno dato libero sfogo alla loro immaginazione - almeno quel giorno potevano essere tutto ciò che sognavano - le fate, le principesse, i cavalieri, i cowboy, i superman... Il ritmo senza tempo dei hit musicali degli anni '70 e '80 hanno inondato la sala del Centro, invitando alla danza. In un attimo la pista da ballo è stata bloccata dai corpi mossi sia vecchi che giovani, connessi con un solo desiderio di rilassarsi e divertirsi.

Non ci è voluto molto per unirci alla folla gioiosa, "ricorrendo al doping" con il vino e il barbecue. Quando si sta bene, il tempo passa in fretta. Abbiamo dovuto pensare al ritorno, ma, sì restiamo ancora per un po'! Quando non potevamo più posticipare, a malincuore abbiamo salutato i nostri cordiali padroni di casa e siamo partiti verso Banja Luka.

Il carnevale, una meravigliosa esperienza! Non vi è alcun ostacolo che anche noi dell'Associazione organizziamo un evento del genere e lo trasformiamo in tradizione. Sicuramente attrarrebbe molti, per lo più giovani per la cui grazia dobbiamo continuamente combattere con il programma sempre più attraente e di vario contenuto.

scritto da Ljiljana Radosevic



Il viaggio magico: 10 godina u slici i rije i

Povodom desetogodišnjeg uspješnog djelovanja Udruženja Italijana Grada Banja Luka organizovana je izložba „Il viaggio magico: 10 godina u slici i rije i“.

Izložba je otvorena 28. februara 2015. godine, u prostorijama Saveza nacionalnih manjina Grada Banja Luka.

Budući da Udruženje iza sebe ima mnogo organizovanih dešavanja, izložba se sastoji od plakata koji su najavljivali pojedine događaje, kao i naslovica biltena.

Cilj izložbe, prije svega, bila je želja da se ukratko prikaže desetogodišnji rad Udruženja kako bi se sjetili mnogobrojnih ugodnih i lijepih dešavanja.

Udruženje Italijana Grada Banja Luka osnovano je 22.02.2004. godine, kao apolitičko, neprofitabilno, vanstrano ko i otvoreno udruženje građana sa jedinstvenim ciljem očuvanja i njegovanja atributa nacije i njegovih porijekla.

Potaknuti željom i potrebom da uine nešto više za svoje sunarodnjake, Rinaldo Kastanja i Radmila Marić prikupljaju podatke o Italijanima sa područja Banje Luke i iniciraju njihovo okupljanje pod okrilju Saveza nacionalnih manjina.

Udruženje se bavi promocijom italijanske kulture kroz izložbe, koncerte, filmske večeri, učenje italijanskog jezika, izdavanje biltena, interakcije sa drugim udruženjima nacionalnih manjina, dječje radionice i slično.

Tokom 10 godina aktivnog djelovanja Udruženja Italijana Grada Banja Luka uspješno smo realizovali brojne kulturne programe i projekte. Preciznije, radi se o 19 tematskih izložbi interesantnih za italijansku populaciju, ali i za građane Banje Luke. Sadržajno obuhvataju porijeklo naših porodica, istoriju Italije, kulturnu baštinu, ljepotu njenih gradova i pokrajina i sl. Takođe, organizovali smo etiri vrlo posjećena koncerta klasične muzike, te tri predavanja o kulturnom i civilizacijskom nasljeđu u Italiji. Izdali smo 17 biltena, od toga 12 dvojezičnih, koji obrađuju tematiku vezanu za naše aktivnosti. U njima se takođe upoznajemo sa slavnim imenima italijanske kulture, umjetnosti i nauke, ili plovimo predivnim pejzažima i gradovima naše pradomovine. Izdali smo i katalog italijanskih porodica koje žive na području banjaluke i regije. Udruženje organizuje putovanja i obilaska značajnih mjesto Italije. Imali smo i tri veoma sadržajna sastanka sa udruženjima Italijana BiH. Inicirali smo i uspostavili saradnju sa gradovima izvan granica BiH - Imperija, Pula, Kutina i Lipik. Redovno učestvujemo na smotri kulturnog stvaralaštva nacionalnih manjina Republike Srpske, organizujemo sve anosti povodom božićnih i novogodišnjih praznika, te aktivno učestvujemo na svim sastancima koji se ti u problematike nacionalnih manjina u BiH. Uključeni smo u većinu projekata koje priprema i provodi Savez nacionalnih manjina i učestvujemo napore da i sami damo što već i doprinosimo njihovoj realizaciji.



Danas udruženje broji 154 člana od 30 italijanskih porodica, mahom starijih, ali konstantno nastoji zainteresovati i privučiti mlade učenje više sadržaja primijerenih njihovim godinama.

Adrijana umišljala

Il viaggio magico: 10 anni in immagini e parole

In occasione dei dieci anni di attività di successo dell'Associazione degli italiani della città di Banja Luka è stata organizzata la mostra "Il viaggio magico: 10 anni in immagini e parole". La mostra è stata inaugurata il 28. febbraio 2015. nei locali dell'Alleanza delle minoranze nazionali della città di Banja Luka.



Dal momento che l'Associazione ha avuto molti eventi organizzati, la mostra si compone di manifesti che hanno annunciato singoli eventi, così come la copertina della rivista. Lo scopo della mostra era soprattutto il desiderio di mostrare in breve il lavoro decennale dell'Associazione, per ricordare tanti eventi belli e piacevoli.

L'Associazione degli italiani della città di Banja Luka è stata fondata il 22.02.2004. come un'associazione di cittadini apolitica, infruttuosa, apartitica e aperta con l'unico obiettivo di mantenere le caratteristiche della nazione di appartenenza. Ispirati dal desiderio e dalla necessità di fare di più per i loro connazionali, Rinaldo Kastanja e Radmila Maricic raccolgono

dati relativi agli italiani della zona di Banja Luka e avviano la loro riunione sotto l'egida dell'Alleanza delle minoranze nazionali. L'Associazione promuove la cultura italiana attraverso le mostre, i concerti, le serate dedicate al cinema, insegnando l'italiano, pubblicando la rivista, interagendo con altre associazioni delle minoranze nazionali, tenendo i seminari per bambini e simile.

Durante i 10 anni di partecipazione attiva dell'Associazione degli italiani della città di Banja Luka, abbiamo implementato con successo una serie di programmi e progetti culturali. Più precisamente, si tratta di circa 19 mostre tematiche interessanti per la popolazione italiana, ma anche per i cittadini di Banja Luka. I contenuti comprendono l'origine delle nostre famiglie, la storia d'Italia, il patrimonio culturale, la bellezza delle sue città e delle province e simile. Abbiamo anche organizzato quattro concerti altamente frequentati di musica classica, e tre conferenze sul patrimonio culturale e di civiltà d'Italia. Abbiamo rilasciato 17 riviste, di cui 12 bilingue, che coprono argomenti legati alle nostre attività. Tramite loro abbiamo conosciuto anche i nomi illustri della cultura, dell'arte e della scienza italiana, o ci tuffiamo nei bellissimi paesaggi e le città della nostra patria. Abbiamo pubblicato anche un catalogo delle famiglie italiane che vivono nella regione di Banja Luka.

L'Associazione organizza escursioni e visite a luoghi importanti d'Italia. Abbiamo avuto tre molto sostanziali incontri con le associazioni di italiani di Bosnia ed Erzegovina. Abbiamo avviato e stabilito una cooperazione con le città al di fuori della Bosnia ed Erzegovina - Imperia, Pola, Kutina e Lipik. Partecipiamo regolarmente al festival della creatività culturale delle minoranze nazionali della Repubblica Serba, organizziamo feste in occasione delle feste di Natale e Capodanno, e partecipiamo attivamente a tutte le riunioni riguardanti i problemi delle minoranze nazionali in Bosnia ed Erzegovina. Siamo coinvolti in molti dei progetti che prepara e realizza l'Alleanza delle minoranze nazionali e ci sforziamo di dare il più grande possibile contributo alla loro attuazione.

Oggi l'associazione ha 154 membri provenienti da 30 famiglie italiane, per lo più anziani, ma costantemente cerca di interessare e attrarre i giovani con l'introduzione di ulteriori contenuti appropriati alla loro età.



scritto da Adriana umiši

PUTOVANJE: ELBA I CINQUE TERRE



Ianovi Udruženja Italijana Grada Banja Luka i ove godine odlu ili su posjetiti zemlju svojih predaka. Putovanje je organizovano u periodu od 07.04.2015. do 10.04.2015. i obuhvatilo je posjetu gradova u raznim pokrajinama Italije: Lombardia, Emilia-Romagna, Toscana i Liguria. Ve prvoj dana, na putu do Montecatini Terme gdje smo no ivali, zaustavili smo se u Mantovi i Modeni. **Mantova** je grad sa tri strane okružen vješta kim jezerima: Lago Superiore, Lago Mezzo i Lago Inferiore (Gornje, Srednje i Donje jezero). Ina e, Mantova je grad porodice Gonzaga, koja je bila veliki sponzor umjetnosti i kulture, te su u njoj radili mnogi poznati umjetnici: Leone Battista Alberti, Andrea Mantegna, Giulio Romano, Donatello, Petar Paul Rubens i mnogi drugi. Obišli smo Duždevu palatu - rezidenciju porodice Gonzaga, Palazzo Te, koja je bila ljetna vila Fridriha II, Torre dell'orologio (Sat kula), Baziliku svetog Andrije, Rotundu sv. Lorenza, Katedralu (Duomo di Mantova), Casa di Rigoletto. **Modena** je glavni grad istoimene italijanske pokrajine u regiji Emilia-Romagna. Modena je poznata kao „prestonica mašina“ zbog fabrika najpoznatijih italijanskih proizvoda a automobila kao što su Ferrari, Pagani, Maserati i De Tomaso. Uvjetna je i po Univerzitetu, koji je osnovan daleke 1683. godine i tradicionalno je jak u medicini i pravu. Na trgu Piazza Grande obišli smo veli anstvenu katedralu i Gradsku vijenicu, koje su pod zaštitom UNESCO-a. Obišli smo i Duždevu palatu, odnosno Palatu d'Este, u kojoj se danas nalazi nekoliko muzeja. **Montecatini Terme**, kao što im i samo ime kaže, poznate su po pružanju odličnih spa i wellness usluga, zahvaljujući termalnim vodama na kojima leži grad.

Drugi dan, u luci Piombino, ukrcali smo se na trajekt za Elbu, ta nije gradi Portoferaio. Elba je poznata po tome što je Napoleon bio na ostrvu u egzilu. U Portoferaiu smo obišli muzej posvećen Napoleonu i tvrđavu Fortezze Medice.

Treći dan, posjetili smo CINQUE TERRE (ital. za „Pet zemalja“). To je naziv za pet naselja u ligurskom priobalju Italije: Monterosso al Mare, Vernazza, Corniglia, Manarola i Riomaggiore. Jedno je od najsljikovitijih i najpoznatijih mediteranskih priobalnih područja poznato po svojoj ljepoti i vrlo popularna turistička destinacija. Obala, pet sela i okolna brda dio su Nacionalnog parka Cinque Terre (Parco Nazionale delle Cinque Terre) koji je od 1997. god. UNESCO-va svjetska baština. Od gradića do gradića putuje se vozom. Slijedi vožnja vozom preko Corniglie do Vernazze. Posljednji gradić - utvrda je Portovenere, u kojem se nalazi dvorac iz 12. vijeka, mala crkva San Pietro i crkva San Lorenzo. Posljednji dan našeg boravka u Italiji, posjetili smo Rapallo, grad u sjeverozapadnoj Italiji. To je drugi po veličini grad okruga Genova u okviru italijanske pokrajine Ligurija. Tu ima dosta znamenitosti koje se mogu pogledati, među kojima je Rapalski zamak, Katedrala, spomenik Kolumbu, istorijski centar...

U Rapalu je potpisani istoimeni Rapalski sporazum, kojim su određene granice između tadašnje Kraljevine Italije i Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca.

Slijedi vožnja brodjem pored Santa Margherite do Portofina, slikovitog gradića i ekskluzivnog odmarališta, u kojem su odmarali Sofija Loren, Richard Burton, Elizabeth Taylor i mnoge druge poznate ličnosti.

Nakon razgledanja gradića i uživanja u kupu inu na obali mora, krenuli smo nazad prema Banjaluci.

Bilo je to jedno prekrasno putovanje i nezaboravno iskustvo. Upe atraktivna je slika sela na strmim liticama iznad mora kojima dominiraju šarene kuće kao iz dječje mašte. A na ulicama, umjesto automobila, vidite parkirane brodice.



VIAGGIO: ELBA E LE CINQUE TERRE



famiglia Gonzaga, che è stata una dei principali sponsor di arte e cultura, e dove hanno lavorato molti artisti famosi: Leone Battista Alberti, Andrea Mantegna, Giulio Romano, Donatello, Rubens e tanti altri. Abbiamo visitato il Palazzo Ducale - reggia dei Gonzaga, Palazzo Te, che era la villa estiva di Federico II, Torre dell'orologio, la Basilica di Sant'Andrea, la Rotonda di San Lorenzo, la Cattedrale (Duomo di Mantova), Casa di Rigoletto. **Modena** è la capitale dell'omonima provincia italiana di regione Emilia-Romagna. La Modena è conosciuta come la "capitale dell'artigianato automobilistico" a causa delle fabbriche più famose di case automobilistiche italiane come Ferrari, Pagani, Maserati e De Tomaso. E' famosa anche per l'Università, che è stata istituita nel 1683 ed è forte nel campo della medicina e del giurisprudenza. Sulla Piazza Grande abbiamo visitato la magnifica cattedrale e il Municipio, che sono sotto la protezione dell'UNESCO. Abbiamo anche visitato il Palazzo Ducale, o il Palazzo d'Este, dove oggi ci sono diversi musei.

Montecatini Terme, come suggerisce il nome, sono note per la fornitura di eccellenti servizi termali e benessere, grazie alle acque termali dove si trova la città. **Il secondo giorno** nel porto di Piombino ci siamo imbarcati a bordo di un traghetto per l'Elba, in particolare la città di Portoferaio. Elba è nota per aver ospitato Napoleone in esilio sull'isola. A Portoferaio abbiamo visitato un museo dedicato a Napoleone e le Fortezze Medicee. **Il terzo giorno** abbiamo visitato le CINQUE TERRE. **CINQUE TERRE** è il nome dei cinque villaggi della regione costiera ligure dell'Italia: Monterosso al Mare, Vernazza, Corniglia, Manarola e Riomaggiore. E' una delle più famose e pittoresche zone costiere mediterranee, conosciuta per la sua bellezza ed è la destinazione turistica molto popolare. La costiera, i cinque villaggi e le colline circostanti fanno parte del Parco Nazionale delle Cinque Terre, che dal 1997. è il patrimonio mondiale dell'UNESCO.

Di città in città si viaggia in treno. Segue il viaggio in treno da Corniglia a Vernazza. L'ultima città-fortezza è Portovenere, dove c'è un castello del 12. secolo, la chiesetta di San Pietro e la chiesa di San Lorenzo.

L'ultimo giorno del nostro soggiorno in Italia, abbiamo visitato **Rapallo**, una città nel nord-ovest d'Italia. E' la seconda più grande comune della provincia di Genova, regione Liguria. Qui ci sono molti siti che possono essere visitati, tra cui il castello di Rapallo, la cattedrale, il Monumento a Cristoforo Colombo, il centro storico... A Rapallo è stato firmato il Trattato di Rapallo, che definisce il confine tra il Regno d'Italia e il Regno dei Serbi, Croati e Sloveni di allora. Segue un giro in barca accanto a Santa Margherita a Portofino, una pittoresca cittadina e un resort esclusivo, dove si riposarono Sophia Loren, Richard Burton, Elizabeth Taylor e molte altre celebrità. Dopo aver girato la città e aver bevuto il cappuccino sulla costa del mare, ci rivolgemmo indietro e andammo verso la Banja Luka. E' stato un viaggio meraviglioso e un'esperienza indimenticabile. Suggestiva è l'immagine del villaggio sulle ripide scogliere a picco sul mare, che è dominato da case colorate come dall'immaginazione dei bambini. E per le strade invece delle auto, si vedono parcheggiate le barche



scritto da Mirjana umiši

ZAJEDNO SMO VE I, ZAJEDNO SMO JA II!



Udruženje Italijana grada Banjaluke, od svog osnivanja pa kroz sve ove godine postojanja, nastoji uspostaviti što više kontakata sa italijanskim manjinom bivših jugoslovenskih republika. I ini to vrlo uspješno. Naravno, bilo bi još uspješnije da nije onog uvijek prisutnog limitiraju eg faktora, nedostatka sredstava. Zato dobre volje ima na pretek, a ona nam je izme u ostalog donijela saradnju i prijateljstvo sa ZAJEDNICOM TALIJANA "DANTE" MOSLAVINA iz Kutine.

Doduše, naša interakcija je novijeg je datuma. Ta nije, datira od trenutka njihovog preseljenja u nove prostorije, 2011. godine. Tada su naši predstavnici pozvani da prisustvuju sve anom inu

presijecanja vrpce i po etka rada u novim, poboljšanim uslovima. Pokazali su se srda nim, gostoljubivim doma inima, pa je razumljivo da smo im predložili uzvratnu posjetu, što su sa zadovoljstvom prihvatili. U ljeto 2013. godine pružili smo im gostoprivstvo u Udruženju Italijana i pokazali grad. Malo je re i da su bili o arani Banjalukom, naro ito mladi. Jedna od njih je i aktuelni predsjednik Zajednice, Marieta di Gallo, koja sa nestrpljenjem o ekuje ponovni dolazak u ovu našu oazu mladosti i zelenila.

30. 5. 2015. godine, ZAJEDNICA TALIJANA DANTE – MOSLAVINA, obilježila je 17. godina svoga postojanja. O ekivali su naše prisustvo, pa je nas petnaestak predstavnika Udruženja Italijana Banjaluke, krenulo put Kutine. Na svakom putovanju uvijek isti stari kombi bez klime, izbjegavaju i autoput i voze i sporo kroz naseljena mjesta, dovezao nas je pred prostorije kluba. Tamo su nas ve o ekivali vesela, dražesna predsjednica Marieta i nekoliko lanova Zajednice. Razmijenili smo pozdrave, popri ali, osvježili se i krenuli u razgledanje grada. Za informaciju: Kutina je simpati ni hrvatski gradi od petnaestak hiljada stanovnika, kulturno i administrativno sjedište Moslavine. Ponosi se o uvanom jezgrom tradicionalne drvene arhitekture, prelijepim dvorcem porodice Erdody, parkom prastarih kestenova i nezaobilaznom ku om porodice Pazdera, biserom grada. Kutinskom vizurom dominira crkva Svete Marije Snježne sa raskošnim baroknim, sakralnim interijerom i ru no ra enim drvenim oltarom.

Na sre u nas žena, Kutina ima i nekoliko vrsnih prodavnica po kojima smo se razmilili, kupuju i i što nam treba i ne treba. Na kraju, posjetili smo i 22. izložbu izvornih sorti i vina Hrvatske, koja svake godine okupi na desetine izlaga a i veliki broj gostiju. Ovaj festival vina je popra en pjesmom i igrom i predstavlja savremenu, nešto sputaniju verziju razuzdanih gr ko-rimskih Bahanalija (Dionizija).

Ve poprili no umorni vratili smo se u prostorije Zajednice, na sam po etak oficijelnog dijela sve anosti. Uvodni govor održala je mlada predsjednica Di Gallo, a onda se prisutnima obratio i saborski predstavnik Furio Radin, koji je naglasio važnost suživota nacionalnih manjina sa ve inskim hrvatskim narodom. Pohvalio je aktivnosti ZAJEDNICE TALIJANA, koja ulaže napore na o uvanju nacionalnog jezika i kulture. Nakon ukusno pripremljene zakuske i bloka uvijek rado slušanih

evergrina, porazgovarali smo sa doma inima, razmijenili iskustva i dogovorili se o daljnjoj saradnji. Došlo je vrijeme povratka. Pozdravili smo se sa sada ve bliskim kolegama i poznanicima, te krenuli ka kombiju koji nas je vjerno eka. Uživali smo u vožnji, zahvaljuju i prije svega našim, svagda raspoloženim za pjesmu i šalu kolegama, Vesni, Sabini, Mili..., ali i u spoznaji da smo postali bogatiji za neka nova prijateljstva, jer ništa ne ini zemlju toliko prostranom, a dušu toliko slobodnom kao prijatelji u daljin!



Ljiljana Radosevic

NSIEME SIAMO PIÙ GRANDI, INSIEME SIAMO PIÙ FORTI!



L'Associazione degli italiani della città di Banja Luka, dal suo inizio e in tutti questi anni di esistenza, cerca di stabilire maggiori contatti con la minoranza italiana di ex repubbliche Jugoslave. E lo fa con molto successo. Naturalmente, sarebbe ancora più efficace se non ci fosse per quel sempre presente fattore limitante, la mancanza di fondi. Perciò la buona volontà abbonda, e quella tra l'altro ci ha portato la cooperazione e l'amicizia con la COMUNITÀ DEGLI ITALIANI "DANTE" MOSLAVINA di Kutina. Tuttavia, la nostra interazione è di data recente. In particolare, risale al tempo del loro trasferimento in nuovi uffici, nel 2011. Allora i nostri rappresentanti sono stati invitati a partecipare al taglio del nastro ceremoniale e all'inizio del lavoro nelle nuove, migliori

condizioni. Si sono mostrati cordiali, gentili padroni di casa, quindi è comprensibile che gli abbiamo proposto di visitarci, e che hanno accettato volentieri. Nell'estate del 2013, li abbiamo ospitati nell'Associazione degli italiani e gli abbiamo mostrato la nostra città. Vale a dire che sono stati molto affascinati da Banjaluka, soprattutto i giovani. Una di questi è l'attuale presidente della Comunità, Marieta di Gallo, che non vede l'ora di venire di nuovo in questa nostra oasi dei giovani e del verde. Il 30. maggio 2015, la COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DANTE - MOSLAVINA, ha segnato 17. anni della sua esistenza. Si aspettavano la nostra presenza, così i nostri quindici rappresentanti dell'Associazione degli italiani di Banja Luka, si sono recati verso Kutina. Ad ogni viaggio sempre lo stesso vecchio furgone senza aria condizionata, evitando l'autostrada e guidando lentamente attraverso luoghi abitati, ci ha portato di fronte al sede del club. Là già ci aspettavano l'allegra, affascinante presidente Marieta e diversi membri della Comunità. Ci siamo scambiati i saluti, chiacchierato un po', rinfrescati e siamo partiti per visitare la città. Per informazione: Kutina è una piacevole cittadina croata di circa quindici mila abitanti, il centro culturale ed amministrativo della Moslavina. Si vanta del nucleo ben conservato di architettura tradizionale in legno, del bellissimo castello della famiglia Erdody, dei parchi antichi dei castagni e della inevitabile casa di famiglia Pazdera, la perla della città. L'orizzonte di Kutina è dominato dalla Chiesa di Santa Maria della Neve (Sveta Marija Snježna) con l'interno in splendido stile barocco, sacrale e con l'altare in legno fatto a mano.

Per fortuna di noi donne, Kutina ha diversi ottimi negozi per i quali abbiamo camminato, acquistando ciò che ci serve e ciò che non ci serve. Infine, abbiamo visitato la 22. mostra delle varietà autoctone e i vini croati, che ogni anno riunisce decine di espositori e un gran numero di ospiti. Questa festa del vino è accompagnata da canti e balli e rappresenta una versione contemporanea, leggermente limitata del selvaggio Greco - Romano Baccanale (Dioniso).

Già abbastanza stanchi siamo tornati nella sede della Comunità, proprio all'inizio della parte ufficiale della cerimonia. Il discorso introduttivo ha tenuto la giovane presidente Di Gallo, dopo di che si è rivolto al pubblico anche il rappresentante parlamentare Furio Radin, che ha sottolineato l'importanza della coesistenza delle minoranze nazionali con la maggioranza del popolo croato. Ha elogiato le attività della COMUNITÀ DEGLI ITALIANI, che sta facendo sforzi per preservare la lingua e la cultura nazionale. Dopo gli spuntini deliziosamente preparati e la parte di musica evergreen sempre felicemente ascoltata, abbiamo parlato con i padroni di casa, condiviso le esperienze e concordato sul proseguimento della cooperazione.

E' giunto il momento di tornare. Ci salutiamo con ormai stretti colleghi e conoscenti, e ci dirigiamo verso il furgone che ci ha fedelmente aspettato. Abbiamo apprezzato la guida, grazie in particolare ai nostri colleghi sempre pronti per il canto e lo scherzo, Vesna, Sabini, Mile... ma con la consapevolezza che siamo diventati più ricchi di nuove amicizie, perché nulla rende il paese così vasto, un'anima così libera come amici in lontananza!



scritto da Ljiljana Radosevi

SILVIO STRAŽIVUK

Ovo je mala priča o velikom dječaku – velikom po uspjesima koje je postigao u svom kratkom životu i koje će sigurno nastaviti nizati u budućnosti. Silvio poznaju i vole svi iz Udruženja Italijana Grada Banjaluke iji je ian od najranijeg djetinjstva. Taj vedri i komunikativni dječak, potomak je prve generacije Orlando, rođene na prostorima banjalučke regije. Ima dvanaest godina i na pragu je najuzbudljivijeg perioda u životu jednog dječaka, tinejdžerstva, koje će konačno uobičajiti i definisati njegovo životno opredjeljenje. Završio je šesti razred Osnovne škole "Borislav Stanković" i ne poznaje drugu ocjenu osim odlične.



Silvio ima dvije velike ljubavi – baku Mariju i harmoniku. Upravo je baka Marija ta koja ga je redovno dovodila u Udruženje, pružajući mu prve spoznaje o svojim precima i pradomovini Italiji. Podsticala je njegovu zainteresovanost za muziku i ponosila se umijećem sviranja harmonike koje je sticao u Muzičkoj školi "Vlado Milošević". Nerijetko, Silvio bi izveo pokoju starogradsku ili italijansku kompoziciju u prostorijama Udruženja, a postao je nezaobilazna maskota svake naše kulturne manifestacije. Bez sumnje, Silvio je talentovan muzičar i o njegovoj nadarenosti svjedoči brojne nagrade i priznanja. I to ne bilo kakve nagrade, već one najviše,

prve! Neće biti razmetanje ako ih pobrojimo:

2013. i 2014. godine, zaredom osvaja prvo mjesto na 4. Internacionalnom festivalu harmonike u Istočnom Sarajevu;

2014. godine izborio se za prvu nagradu na Republičkom takmičenju Muzičkih škola Republike Srpske u Banjaluci, kada mu je uručeno i priznanje Vlade RS za postignuti uspjeh;

Specijalna 1. nagrada za harmoniku pripala mu je ove godine, na takmičenju Muzičkih škola Republike Srpske u Banjaluci, a učenik se okitio i na 6. Internacionalnom takmičenju Muzičkih škola u Banjaluci, ime je zaslužio drugo po redu priznanje Vlade RS.

Pored svakodnevnih obaveza u Osnovnoj i Muzičkoj školi, Silvio trenira i rukomet u okviru banjalučkog rukometnog kluba "Borac". Ni ovdje ga nije mimošla medalja – na prvenstvu Republike Srpske u rukometu, u kategoriji za pionire, klub osvaja zlato. Još jedno zlato za "zlatno" dijete! Ponosan je Silvio na svoje uspjehe, ali vjeruje da je to tek po etak. Ne plaši se budućnosti, iako svjestan injenice da će morati još mnogo ulagati u sebe, odricati se užitka dokolice i mlađalačkih provoda i naporno, naporno vježbati.

Ništa manje gorda je i Silvieve baka Marija, koju beskrajno raduje svaki njegov trijumf i koja mu pruža bezrezervnu podršku. Zna to Silvio i zato prema baki gaji posebno nježna osjećanja, voli je i poštije kako to samo umije jedna bezazlena, neiskvarena dječija duša.

I mi, iz Udruženja Italijana, smatramo Silviju "svojim" dječakom, dijelimo njegovu radost zbog postignutih rezultata i zato... poželimo mu nove pobjede i ostvarenje svih njegovih snova i ambicija!



Ljiljana Radošević

SILVIO STRAZIVUK

Questa è una piccola storia di un grande ragazzo - grande per i successi che ha segnato nella sua breve vita e che sicuramente continuerà ad ottenere in futuro. Silvio conoscono ed amano tutti dell'Associazione di italiani della città di Banja Luka, di cui è il membro dai primi giorni dell'infanzia. Questo ragazzo allegro e comunicativo, il discendente della prima generazione di famiglia Orlando nati nella regione di Banja Luka. Ha dodici anni ed è sull'orlo del periodo più emozionante della vita di un uomo, l'adolescenza, che finalmente formerà e definirà la scelta della sua vita. Ha finito sesto anno della scuola elementare "Borisav Stankovic" e non conosce altra valutazione tranne eccellente.

Silvio ha due grandi amori - la nonna Maria e la fisarmonica. Era la nonna Maria, colei che l'ha regolarmente portato nell'Associazione, dandogli la prima conoscenza dei loro antenati e della patria Italia. Ha incoraggiato il suo interesse per la musica ed è orgogliosa della sua abilità di suonare la fisarmonica, che ha acquisito presso la Scuola di Musica "Vlado Milosevic". Spesso, Silvio avrebbe eseguito qualche composizione vecchia o italiana nei locali dell'Associazione, ed è diventato una mascotte ineludibile di ciascuno dei nostri eventi culturali. Senza dubbio, Silvio è un musicista di talento e il suo talento è dimostrato dai numerosi premi e riconoscimenti. E non i premi qualsiasi, ma i più importanti, i primi! Non sarà uno sfoggio se li elenchiamo:

Nel 2013. e 2014. in fila, ha vinto il primo posto al 4. Festival Internazionale della fisarmonica di Sarajevo Est.

Nel 2014. ha vinto il primo premio al Concorso di Repubblica di scuole di musica della Repubblica Serba a Banja Luka, dove ha ricevuto il riconoscimento del Governo della Repubblica Serba per il successo raggiunto.

Il speciale 1. premio per la fisarmonica, ha ricevuto quest'anno nel concorso di scuole di musica della Repubblica Serba a Banja Luka, e di allori è stato adornato anche al 6. Concorso internazionale di scuole di musica a Banja Luka, con cui si è guadagnato, il secondo in fila, riconoscimento del Governo della Repubblica Serba.

Oltre ai doveri quotidiani nella scuola elementare e quella della musica, Silvio si allena anche di pallamano presso il club di pallamano a Banja Luka "Borac". Anche qui, ha vinto la medaglia - nel campionato della Repubblica di pallamano della Repubblica Serba nella categoria dei pionieri, il club ha vinto l'oro. Un altro oro per il bambino "d'oro"! Silvio è orgoglioso per il suo successo, ma ritiene che questo è solo l'inizio. Non ha paura del futuro, pur consapevole del fatto che dovrà investire ancora di più su se stesso, rinunciare al piacere del tempo libero e divertimento giovanile ed allenarsi duramente.

Non meno orgogliosa e anche la nonna di Silvio, Maria, che è infinitamente felice per ogni suo trionfo e che gli assicura appoggio incondizionato. Questo Silvio lo sa ed ha un affetto speciale per la nonna, la ama e la rispetta, come lo sa solo un'anima innocente, incontaminata dei bambini..

Anche noi dell'Associazione degli Italiani consideriamo Silvio "nostro" ragazzo, condividiamo la gioia dei suoi risultati raggiunti e per questo... gli auguriamo nuove vittorie e la realizzazione di tutti i suoi sogni e le sue ambizioni!



scritto da Ljiljana Radosevic

NA UŠ U



Naš Mile Petrušić je prava ljudina – i stasom i glasom. A bogme i jezikom, jer se ne ustručava i svakom što mu sljedeće, ukoliko smatra da je u pravu. I zalaže se za pravu stvar: zaštitu ove naše izranjavane, poharane planete. Ako polazimo od pretpostavke da treba razmišljati globalno, a djelovati lokalno, onda su prethodno navedene riječi i apsolutno tačne, jer Mile svakodnevno vodi bitku sa gradskom administracijom za svaku stopu zelene površine, za istu vodu i uređene obale rijeke njegovog djetinjstva – Vrbasa i Vrbanje.

Tamo gdje ove dvije rijeke hrle jedna drugoj u zagrljaj, ima jedan netaknuti komadi prirode, utočište ribara i svih onih koji žele odahnuti od haosa gradskih ulica. Nažalost, zbog nebrige lokalne zajednice, ušće je gotovo nemoguće prije od prerasle trave, šiblja, korova i odbrane ambalaže.

Mile i njegovi "saborci" iz EKO pokreta UŠće, ne žele sjediti skrštenih ruku. Iskrili su dio platoa, pozvali medije i zatražili pomoć od nadležnih.

Podršku su im pružili pomalo neobični uzvanici - mi, članovi Udruženja Italijana i predstavnici eške manjine. Nakon obrazovanja novinarima, Mile nas je kao dobar domaćin ponudio tradicionalnim jelom izletnika, orbancem. To je bila i prilika da razmijenimo

sa esima iskustva o radu Udruženja, te izložimo teškoće sa kojima se suočavamo.

Pokazalo se da je krucijalni problem nedostatak sredstava, što ograničava većinu naših aktivnosti i projekata. Sa obje strane su potekli neki konstruktivni prijedlozi, ali se postavlja pitanje dobre volje onih koji nam realno mogu pomoći.



Blag kasnoproletarni dan, domaći vino i ugodno društvo, skrenuli su naše misli na manje formalne teme. Šale i anegdote podigle su raspoloženje. Našle su se tu i gitare, pa se zapjevalo. Nije važno ako baš nisni neki pjevaju, niko ti to ne zamjera.



Nismo ni primijetili da se ne polako prikrada, da je vidljivost sve slabija i da se moramo rastajati. Pomogli smo oko uklanjanja posuđa i demontaže stolova i klupa. Iza nas nije smio ostati ni papir. Napokon, ovo druženje i jeste bilo u funkciji zaštite prirode! Razišli smo se višestruko zadovoljni: imali smo jedan lijep izlet, produbili kontakte sa eškim kolegama i što je najvažnije – dali skroman doprinos očuvanju koegzistencije ovjeka i prirode, jer bez nje nema opstanka biodiverziteta, pa samim tim ni ljudske vrste.

Ljiljana Radošević

ALLO SBOCCO

Il nostro Mile Petrusic è un grande uomo - sia con l'aspetto che con la voce. E anche con la lingua, perché non esita a dire a tutti quello che si meritano, se ritiene che ha ragione. E sostiene la cosa giusta; la protezione del nostro pianeta ferito e lacerato. Se assumiamo che dobbiamo pensare globalmente e agire localmente, allora le parole qui sopra sono assolutamente vere, perché Mile combatte la battaglia ogni giorno con l'amministrazione comunale per ogni pezzo di area verde, per l'acqua pulita e le rive arredate dei fiumi della sua infanzia - Vrbas e Vrbanja.

Là dove questi due fiumi corrono uno nelle braccia dell'altro, c'è un pezzo intatto della natura, un rifugio dei pescatori e di tutti coloro che vogliono il sollievo dal caos delle strade cittadine. Purtroppo, a causa della negligenza della comunità locale, allo sbocco è quasi impossibile arrivare dall'erba troppo alta, dagli arbusti, dalle erbacce e dagli imballaggi scartati.

Mile e i suoi "compagni" dal movimento ECO, LO SBOCCO, non vogliono stare a guardare.

Hanno liberato una parte asfaltata del pianoro, hanno invitato i media e hanno chiesto aiuto da parte delle autorità. Il supporto gli hanno fornito anche degli ospiti un po' inusuali - noi, membri dell'Associazione degli italiani e rappresentanti della minoranza ceca. Dopo aver parlato con i giornalisti, Mile, come un buon padrone di casa, ci ha offerto un pranzo tradizionale degli escursionisti, la minestra. E' stata l'occasione per uno scambio di esperienze con i cechi del lavoro dell'Associazione, e di esporre le difficoltà che abbiamo di fronte. Si è scoperto

che il problema cruciale è la mancanza di fondi, che limita la maggior parte delle nostre attività e dei progetti. Da entrambi i lati sono stati presentati alcuni suggerimenti costruttivi, ma ci si pone la domanda della buona volontà di coloro che ci possono aiutare realmente.

Un giorno mite di tarda primavera, il vino fatto in casa e la buona compagnia, hanno rivolto i nostri pensieri ai temi meno formali. Gli scherzi e gli aneddoti hanno sollevato l'umore. Ci si sono trovate anche le chitarre, così abbiamo cantato. Non è importante se non sei esattamente un cantante, noi non ti rimproveriamo.

Non abbiamo neanche notato che scese la notte lentamente, che la visibilità deteriora e che dobbiamo partire.

Abbiamo aiutato a rimuovere i piatti e a smontare i tavoli e le panche. Dietro di noi non doveva rimanere neanche un pezzo di carta. Infine, questo incontro era in termini di conservazione della natura! Ci siamo divisi veramente soddisfatti: abbiamo avuto una bella gita, approfondito i contatti con i colleghi cechi, e soprattutto - abbiamo dato un modesto



contributo alla conservazione della coesistenza tra uomo e natura, perché senza di essa non vi è la sopravvivenza della biodiversità, e di conseguenza della razza umana.

scritto da Ljiljana Radosevic

